

EuroSportFestival

AALBORG 2007

27 June to 1 July



AALBØRG
seize the world



Our way to the EuroSport-Festival 2007 Aalborg

It all started in 2001 with the application for the EuroSportFestival 2007. In Mallorca in 2002, Aalborg won the honour of hosting this event ahead of other qualified applicants, not just because of our impressive facilities – it was our professionalism and the captivating spirit of Aalborg that made the difference.

In 2005, the preparations for the EuroSportFestival 2007 are intensifying rapidly, and the next steps towards the EuroSportFestival 2007 are:

June 15th – June 19th 2005

EuroSportFestival 2005 in Clermont-Ferrand, France.

A EuroSportFestival 2007 information stand can be found at the EFCS meeting centre. Here bulletin 1 and information on the EuroSportFestival 2007 in Aalborg will be available to the participants.

June 2006

The EFCS General Assembly in Eindhoven.

EuroSportFestival 2007 Aalborg is presented.

June 15th – June 18th 2006

Coordinators' meeting / Sport Management's visit

June 2006

Bulletin 2

June 27th 2006

Pre-registration deadline

December 1st 2006

Registration deadline

June 27th – July 1st 2007

EuroSportFestival 2007 Aalborg

Unser Weg zum EuroSport-Festival 2007 Aalborg

Es begann alles im Jahre 2001 mit dem Antrag für das EuroSportFestival 2007. Auf Mallorca 2002 wurde Aalborg vor anderen qualifizierten Antragstellern ausgewählt, Gastgeberstadt dieser Veranstaltung zu sein. Hier fielen nicht nur die ausgezeichneten Einrichtungen, sondern besonders Aalborgs Professionalismus und Begeisterung für die Aufgabe ins Gewicht.

Im Jahre 2005 werden die Vorbereitungen für das EuroSportFestival 2007 intensiviert, und die folgenden Schritte in Richtung EuroSportFestival 2007 in Aalborg werden so aussehen:

15. Juni – 19. Juni 2005

EuroSportFestival 2005 in Clermont-Ferrand, Frankreich.

Beim EFCS-Center wird sich ein Informationsstand des EuroSportFestivals 2007 befinden, an dem den Teilnehmern Bulletin 1 und weitere Informationen über das EuroSportFestival 2007 in Aalborg zur Verfügung stehen werden.

Juni 2006

Die EFCS Generalversammlung in Eindhoven.

Das EuroSportFestival 2007 Aalborg wird präsentiert.

15. Juni – 18. Juni 2006

Treffen der Koordinatoren / Besuch des Sportmanagements.

Juni 2006

Bulletin 2.

27. Juni 2006

Frist der Vorregistrierung

1. Dezember 2006

Frist der Registrierung

27. Juni – 1. Juli 2007

EuroSportFestival 2007 Aalborg

Le parcours qui a conduit l'EuroSportFestival 2007 à Aalborg

Tout a commencé en 2001 avec la candidature pour l'EuroSportFestival 2007. A Majorque en 2002, l'honneur d'accueillir cet événement a été décerné à Aalborg qui est arrivé en tête d'un grand nombre de candidatures de qualité. Cela non seulement grâce à nos installations impressionnantes, mais également grâce à notre professionnalisme et à l'esprit attachant de Aalborg qui ont fait la différence.

En 2005, les préparatifs en vue de l'EuroSportFestival 2007 s'intensifient rapidement et les prochaines étapes vers l'EuroSportFestival 2007 sont:

15 juin – 19 juin 2005

EuroSportFestival 2005 à Clermont-Ferrand, France.

Il est possible de trouver un stand d'information à propos de l'EuroSportFestival 2007 au centre de Réunions de l'EFCS. Ici le Bulletin numéro 1 ainsi que les informations sur l'EuroSportFestival 2007 à Aalborg seront à la disposition des participants.

Juin 2006

Assemblée générale de l'EFCS à Eindhoven.

Présentation de l'EuroSportFestival 2007 Aalborg.

15 juin – 18 juin 2006

Rencontre des coordinateurs / Visite des directions sportives

Juin 2006

Bulletin numéro 2

27 Juin 2006

Date-limite de pré-inscription

1er Décembre 2006

Date-limite d'inscription

27 juin – 1er juillet 2007

EuroSportFestival 2007 Aalborg



• Our way to the EuroSportFestival 2007	
• Unser Weg zum EuroSportFestival 2007	
• Le parcours qui a conduit l'EuroSportFestival 2007 à Aalborg	2
• Welcome to Aalborg	
• Willkommen in Aalborg	
• Bienvenue à Aalborg	4
• EuroSportFestival 2007 in Aalborg	
• EuroSportFestival 2007 in Aalborg	
• L'EuroSportFestival 2007 à Aalborg	10
• Sports disciplines at the EuroSportFestival 2007 in Aalborg	
• Sportarten beim EuroSportFestival 2007 in Aalborg	
• Les disciplines sportives de l'EuroSportFestival 2007 à Aalborg	14
• Accommodation	
• Unterbringung	
• Hébergement	16
• Aalborg – the host of the EuroSportFestival 2007	
• Aalborg – Gastgeber des EuroSportFestivals 2007	
• Aalborg – la ville hôte de l'EuroSportFestival 2007	18
• Cultural events in Aalborg and North Jutland	
• Kulturelle Ereignisse in Aalborg und Nordjütland	
• Les événements culturels à Aalborg et dans le Nord du Jutland	22
• Participation fee	
• Teilnahmegebühr	
• Frais de participation	24
• Pre-registration	
• Voranmeldung	
• Pré-inscription	25
• How to get to Aalborg	
• Verkehrsverbindungen nach Aalborg	
• Comment se rendre à Aalborg	26



Presentation by Mr. Henning G. Jensen, Mayor of the City of Aalborg

It is a great honour that the European Federation for Company Sport in 2002 accepted our bid for the EuroSportFestival 2007, and that the City of Aalborg will be able to welcome thousands of participants to the games in Aalborg from June 27th to July 1st 2007.

In great anticipation, we have experienced the Eurofestival 2003 in Salzburg and witnessed the preparations for the EuroSport-Festival 2005 in Clermont-Ferrand, and we are aware of the great tradition and high standards we have to live up to.

We are therefore proud to say that the preparations for the EuroSport-Festival 2007 are well on their way in a cooperation between Aalborg Company Sports, The Danish Federation for Company Sport, and the City of Aalborg. We know this cooperation will guarantee success. Aalborg has a long and great sports tradition on all levels. We take pride both in our elite athletes as well as in the many citizens of Aalborg who are members of the

city's many sporting associations, not only to practice sports but also to enjoy the community spirit they experience there. That is also why we are proud to host an opportunity for thousands of European sportsmen and women to take part in a celebration of sports and cultural exchanges.

Because Aalborg is the gateway to Scandinavia, Europe, and the world, we like to say that the world starts with us. This is also why we have adopted the motto: Aalborg seize the world. Our motto refers to the openness, warmth, and curiosity with which the citizens of our city explore the world and welcome international quests to our city. Even though Aalborg is small in size, we have a big heart which visitors to Aalborg will testify to.

Therefore, the City of Aalborg invites all international sportsmen and sportswomen to join us in Aalborg from June 27th to July 1st 2007. We will do our utmost to make your days here a personal, unforgettable, and very positive experience.

We look forward to seeing you in Aalborg!

Henning G. Jensen
Mayor of the City of Aalborg

Leitwort des Bürger- meisters von Aalborg, Henning G. Jensen

Es ist für uns eine große Ehre, dass die European Federation for Company Sport im Jahre 2002 unser Angebot für das EuroSport-Festival 2007 angenommen hat und Aalborg somit die Möglichkeit haben wird, im Zeitraum 27. Juni - 1. Juli 2007 Tausende von Teilnehmern an den Spielen in Aalborg willkommen heißen zu dürfen.

Voller Interesse haben wir das Eurofestival 2003 in Salzburg miterlebt und die Vorbereitungen für das EuroSportFestival in Clermont-Ferrand verfolgt, und wir sind uns bewusst, welche hohe Erwartungen in Bezug auf Tradition und Standard an uns gestellt werden.

Wir sind stolz darauf sagen zu können, dass auf Grund der Zusammenarbeit zwischen Aalborg Company Sports, The Danish Federation for Company Sport und der Stadt Aalborg die Vorbereitungen für das EuroSportFestival 2007 zügig voranschreiten, und wir sind davon überzeugt, dass diese Zusammenarbeit den Erfolg des Festivals gewährleisten wird.

Nicht nur Elitesport, sondern auch Freizeitsport haben in Aalborg eine lange Tradition. Wir sind stolz auf unsere Eliteathleten, aber auch auf die große Zahl von Aalborger Bürgern, die Mitglieder in den vielen Sportklubs sind, nicht nur um sportlich



aktiv zu sein, sondern auch, um den Gemeinschaftsgeist zu pflegen, der in den Klubs herrscht. Stolz sind wir auch, weil wir die Möglichkeit haben werden, Gastgeber für Tausende europäischer Sportlerinnen und Sportler zu sein, die sich hier nicht nur sportlich miteinander messen, sondern auch einander kulturell beeinflussen werden.

Aalborg ist das Tor zu Skandinavien, zu Europa, zur ganzen Welt, und darum möchten wir sagen, dass die Welt bei uns beginnt. Deshalb lautet unser Motto: Aalborg seize the world! - Aalborg, umfasse die ganze Welt! Unser Motto bezieht sich auf die Aufgeschlossenheit und Neugier, womit unsere Bürger die Welt erkunden und internationale Gäste unserer Stadt empfangen. Aalborg ist von zwar bescheidener Größe, doch sehr weltoffen, welches unsere Gäste zweifellos bestätigen werden.

Aalborg lädt alle internationalen Sportlerinnen und Sportler herzlich ein, sich im Zeitraum 27. Juni - 1. Juli 2007 zu uns zu gesellen. Wir werden unser Äußerstes tun, Ihre Tage hier zu einem persönlichen, unvergesslichen und sehr positiven Erlebnis werden zu lassen.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch in Aalborg!

Henning G. Jensen
Bürgermeister von Aalborg

Présentation de Monsieur Henning G. Jensen, Maire de Aalborg

C'est un grand honneur que la Fédération Européenne du Sport d'Entreprise ait accepté en 2002 notre proposition du EuroSport-Festival 2007 et que la ville de Aalborg puisse ainsi accueillir des milliers de participants aux Jeux qui auront lieu du 27 juin au 1er juillet 2007.

Avec une grande anticipation nous avons déjà fait l'expérience des Jeux Européens à Salzburg en 2003, nous avons été témoins des préparatifs des Jeux Européens 2005 à Clermont-Ferrand et par conséquent nous sommes conscients des niveaux de qualité et tradition que l'organisation d'une telle manifestation implique.

C'est aussi pour cela que nous sommes fiers de pouvoir dire qu'en coopération entre Les Sports d'Entreprise de Aalborg, La Fédération Danoise des Sports d'Entreprise et la Ville de Aalborg, les préparatifs de l'EuroSportFestival 2007 sont bien engagés. Nous sommes également convaincus que cette coopération sera synonyme de succès.

Aalborg dispose d'une longue et solide tradition aussi bien dans le cadre des sports de haut niveau que de ceux de loisir. Nous plaçons notre fierté dans nos athlètes de haut niveau ainsi que dans bon

nombre d'habitants de Aalborg qui sont membres des nombreuses associations sportives de la ville non seulement dans le but de faire du sport mais également pour prendre part à l'esprit de communauté. C'est aussi pourquoi nous nous réjouissons que l'opportunité soit donnée ici même à des milliers de sportifs européens de prendre part à une célébration du sport et à des échanges culturels.

Puisque Aalborg constitue la porte vers la Scandinavie, l'Europe et le Monde nous aimons dire que le monde commence avec nous. C'est aussi la raison pour laquelle nous avons adopté la devise : Aalborg saisit du monde. Notre devise fait référence à l'ouverture, la chaleur et la curiosité avec lesquelles nos citoyens explorent le monde et accueillent les visiteurs internationaux dans notre ville. Bien que Aalborg soit petite par sa taille, nous avons un grand cœur, ce dont les visiteurs peuvent bien entendu témoigner.

C'est pourquoi la ville de Aalborg invite tous les sportifs et sportives à nous rejoindre ici du 27 juin au 1er juillet 2007. Nous ferons de notre mieux pour que votre séjour à Aalborg soit une expérience personnelle, inoubliable et vraiment positive.

Nous sommes impatients de vous accueillir à Aalborg !

Henning G. Jensen
Maire de Aalborg



• Welcome to Aalborg



Presentation by Mr. Peder Bisgaard, Chairman of the Danish Federation for Company Sport

As Chairman of the Danish Federation for Company Sport, I am very happy that the EuroSportFestival of 2007 is to be held in Denmark and, more specifically, that Aalborg is to host the event.

Denmark previously hosted the EuroSportFestival in 1985, when the festival took place in the city of Middelfart.

As a country with a proud, 60-year tradition of company sport, it is always interesting to meet with representatives of company sport from throughout Europe. Over the years, Denmark has left its mark on the development of the European Federation for Company Sport, EFCS.

With the decision to hold the EuroSportFestival 2007 in Aalborg, Danish company sport has been given an opportunity to demonstrate its readiness and ability to host a major international sporting event. We look forward to the end of June and the beginning of July 2007, when active sports practitioners from the whole of Europe will come to Aalborg to participate in some eventful days, filled with athletics, exercise and fellowship.

It is the hope of the Danish Federation for Company Sport that many

thousand participants will come to Aalborg in June and July 2007.

The City of Aalborg and Aalborg Company Sport are tackling the event with great professionalism, experience, and zest. In cooperation with the Danish Federation for Company Sport, they are doing their best to ensure that the participants in the EuroSportFestival will enjoy well-prepared tournaments, inspiring fellowship across national frontiers, and a wealth of cultural experiences.

We invite all participants and visitors to the EuroSportFestival 2007 to explore Aalborg, North Jutland and Denmark as tourists – we have a great deal to offer you.

Looking forward to a rendezvous in Aalborg in 2007!

Peder Bisgaard
Chairman, Danish Federation for
Company Sport

Leitwort des Vorsitzenden Peder Bisgaard, Danish Federation of Company Sport

In meiner Eigenschaft als Vorsitzender der Danish Federation of Company Sport freue ich mich darüber, dass das EuroSportFestival 2007 in Dänemark stattfinden wird – und besonders erfreut bin ich darüber, dass Aalborg bei diesem Ereignis Gastgeberstadt sein wird.

Als Dänemark im Jahre 1985 das letzte Mal Gastgeber des EuroSportFestivals war, fand das Festival in der kleinen Stadt Middelfart statt.

Für ein Land mit einer stolzen, sechzigjährigen Tradition für Firmensport ist es immer interessant, Vertreter des Firmensports anderer europäischer Länder zu treffen. Im Laufe der Jahre hat Dänemark zur Entwicklung der Organisation des Firmensports in Europa EFCS wichtige Beiträge geleistet.

Mit der Entscheidung, das EuroSportFestival 2007 in Aalborg stattfinden zu lassen, hat Danish Company Sport Gelegenheit dazu



erhalten, die Bereitschaft und das Leistungsvermögen zur Durchführung eines größeren, internationalen Sportereignisses zu zeigen. Wir freuen uns auf Ende Juni und Anfang Juli 2007, wenn aktive Sportlerinnen und Sportler aus ganz Europa nach Aalborg kommen, um ereignisreiche Tage mit Athletik, Training und Gemeinschaft zu verbringen.

Die Danish Federation of Company Sport hat die Hoffnung, dass viele tausend Teilnehmer im Juni und Juli 2007 nach Aalborg kommen werden. Die Stadt Aalborg und Aalborg Company Sport bereiten die Veranstaltung äußerst professionell und mit großer Erfahrung und Begeisterung vor. In Zusammenarbeit mit der Danish Federation of Company Sport werden wir alles tun, um sicherzustellen, dass sämtliche Teilnehmer am EuroSportFestival an den gut vorbereiteten Turnieren, an Freundschaft über Landesgrenzen und einer Fülle von kulturellen Ereignissen Freude haben werden.

Wir laden die Teilnehmer des EuroSportFestivals 2007 und die Besucher unserer Stadt ein, Aalborg, Nordjütland und ganz Dänemark als Touristen zu entdecken - wir haben Ihnen viel zu bieten!

Wir freuen uns auf das Treffen in Aalborg 2007!

Peder Bisgaard
Vorsitzender der Danish Federation of Company Sport

Présentation de Peder Bisgaard, Président de la Fédération Danoise du Sport d'Entreprise

En qualité de président de la Fédération Danoise du Sport d'Entreprise je suis très heureux de savoir que l'EuroSportFestival 2007 se déroulera au Danemark et plus particulièrement que la ville de Aalborg accueillera l'événement.

La dernière fois que le Danemark a accueilli l'EuroSportFestival c'était en 1985 lorsque le festival a eu lieu dans la ville de Middelfart.

Pour un pays fier de ses 60 ans de traditions de sport d'entreprise, il est toujours intéressant de rencontrer les représentants du sport d'entreprise venant de chaque part d'Europe. Au fil des années le Danemark a laissé sa propre marque dans le développement de la Fédération Européenne du Sport d'Entreprise, EFCS.

Avec la décision de tenir l'EuroSportfestival 2007 à Aalborg, le sport d'entreprise danois a reçu l'opportunité de prouver sa préparation et sa capacité à recevoir un événement sportif international majeur. Nous attendons impatiemment la fin du mois de juin et le début du mois de juillet 2007 lorsque bon nombre de sportifs venant de l'Europe entière seront à Aalborg à fin de participer à des journées événementielles remplies d'épreuves athlétiques, d'exercice et de camaraderie.

C'est bien l'espoir de la Fédération Danoise du Sport d'Entreprise que des milliers de participants se rendent à Aalborg en juin et juillet 2007.

La ville de Aalborg, ainsi que la Fédération Danoise du Sport d'Entreprise sont en train d'aborder l'événement avec grand professionnalisme, expérience et entraînement. En collaboration avec la Fédération Danoise du Sport d'Entreprise, ils sont en train de faire le maximum pour s'assurer que les participants à l'EuroSportFestival pourront apprécier la qualité d'organisation des tournois, le sentiment de camaraderie au delà des frontières ainsi que la richesse des expériences culturelles.

Nous invitons tous les participants et les visiteurs à l'EuroSportFestival 2007 à faire du tourisme à Aalborg, dans le Jutland du Nord et au Danemark. Nous avons beaucoup à vous offrir.

Nous sommes impatients de vous donner rendez-vous à Aalborg en 2007 !

Peder Bisgaard
Président, Fédération Danoise du Sport d'Entreprise



• Welcome to Aalborg

Presentation by Mr. Didier Besseyre, President of the EFCS

The European Federation for Company Sport (EFCS) decides to host EuroSportFestivals at certain locations based on documentation justifying the feasibility of such an event at the location in question, as well as on the consent of the applicable federal sports federation (DFIF). EFCS follows these criteria and due to the better facilities/conditions, Denmark has been entrusted with the organisation of the XVI EuroSportFestival in Aalborg. These will be the second games hosted by Denmark, 22 years after their first games in Middelfart in 1985.

Both the quality and the number of sports facilities in and around the city of Aalborg, as well as the feasibility of success for such an event at this location allow a prognosis as to the number of participants similar to that of the Games at Clermont-Ferrand in 2005.

The EFCS is growing and maturing throughout Europe. New member federations are expected to join in the near future. An active interest in sports events, but also in local



events, both national and international, are the motivation behind and the basis for the quality of EuroSportFestivals.

You can renew your solidarity with sports, your pleasure in social interaction and mutual respect by participating in the event in Aalborg.

I believe I can truthfully say that the next sports encounter will reflect the high regard for the EFCS and I invite you all to meet again in 2007 in Aalborg to make the XVI EuroSportFestival a European festival of sports federations.

Didier BESSEYRE
President, EFCS

Leitwort des Präsident Didier BESSEYRE, EFCS

Entscheidet sich der europäische Verband (EFCS) ein EuroSportFestival an einem bestimmten Ort auszutragen, so geschieht dies unter Berücksichtigung der vorliegenden Unterlagen bezüglich der Veranstaltungsmöglichkeiten sowie der Zustimmung des nationalen Sportverbandes (DFIF) des entsprechenden Landes. Diese Kriterien werden von EFCS als Maßstab angelegt und haben dazu geführt dass die besseren Voraussetzungen/Bedingungen erneute Spiele in Dänemark ermöglichen, 22 Jahre nach den Spielen von Middelfart (1985). Wir haben beschlossen die Organisation des XVI EuroSportFestivals in Aalborg in deren Hände zu legen.

Die Qualität als auch die Anzahl der Sportanlagen der Stadt Aalborg, sowie die Durchführbarkeit einer solchen Veranstaltung in Aalborg erlauben uns eine ähnliche Prognose bezüglich der Teilnehmeranzahl wie für die Spiele 2005 in Clermont-Ferrand zu haben.

Die EFCS entwickelt sich weiter und festigt ihr Bestehen in ganz Europa. Neue Landesverbände werden sich bald anschließen.



Ein ausgeprägtes Interesse an Sportveranstaltungen, aber auch an lokalen Ereignissen, sowohl national wie auch international, sind der Motivationsantrieb und die Grundlage für die Qualität der EuroSportFestivals.

Sie beweisen wieder Ihre Verbundenheit mit dem Sport, der Freude an Geselligkeit und gegenseitigem Respekt indem Sie zahlreich an der Veranstaltung in Aalborg teilnehmen.

Das nächste Treffen, so glaube ich bedenkenlos sagen zu können, wird die Wertschätzung der EFCS widerspiegeln, und ich lade sie alle ein sich 2007 in Aalborg wieder zu treffen um das XVI EuroSportFestival zu einem europäischen Fest der Sportverbände zu machen.

Didier BESSEYRE
Präsident EFCS

Présentation de Didier BESSEYRE, Président de l'EFCS

Lorsque la fédération européenne (EFCS) décide de confier l'organisation d'un EuroSportFestival à une ville, c'est sur la base de la solidité du dossier et de la reconnaissance de la Fédération Nationale du Sport d'Entreprise (DFIF) du pays. C'est dans esprit et sans réserve que l'EFCS a estimé que les meilleures conditions étaient réunies pour revenir au Danemark, 22 ans après les Jeux de Middelfart (1985) et que nous avons décidé de confier l'organisation du XVI EuroSportFestival à Aalborg.

La qualité, le nombre des installations sportives de la ville d'Aalborg et le savoir faire danois en matière d'accueil nous permettent déjà d'envisager l'intérêt que va susciter cette perspective auprès des participants des Jeux 2005 de Clermont-Ferrand.

Partout en Europe l'EFCS se renforce, se développe. De nouveaux pays vont nous rejoindre très bientôt. L'intérêt grandissant des sportifs, mais aussi des instances locales, nationales et internationales pour nos EuroSportFestivals sont les carburants de la motivation et de la nécessaire recherche de qualité pour ces manifestations.

En venant nombreux à Aalborg, vous témoignerez une nouvelle fois votre attachement au plaisir de se retrouver pour pratiquer un sport sain, convivial, et respectueux de tous.

Ce prochain rendez-vous sera, je n'en doute pas, l'occasion de porter au plus haut les valeurs humanistes de l'EFCS, et je vous engage à nous retrouver tous à Aalborg en 2007 pour faire de ce XVIème EuroSportFestival la fête européenne du Sport d'Entreprise.

Didier BESSEYRE
Président de l'EFCS



Aalborg – a city of sports

Aalborg, a city rich in sports history and tradition, welcomes its fellow European company sports athletes to participate in a 5 day festival with exciting sports tournaments, a wide range of festive events, and simply enjoy the city's lively daily pulse.

Within sports, Aalborg excels in both professional and recreational sports. Citizens of all

ages have the opportunity to choose from approx. 200 sporting associations ranging from the more exotic such as windsurfing and skydiving to the more traditional sports disciplines. Many take advantage of the offer, as tradition is to join a sports club – and often more – from a very early age.

During the year, Aalborg welcomes athletes of all levels. Every fourth year, Aalborg hosts the Youth Games with approx. 2,500 participating

young athletes from our 26 sister cities and from Aalborg itself. Each year, the city hosts a variety of championships and top level events such as The Tall Ships' Races (1999/2004), The European Championships in bowling (2001), Danish Open - Golf (2001), The World Championships in boat racing (2002), Aalborg International Horse Event (every year), The Danish Championships in road racing (2003), Aalborg Regatta (2003), The World Championships in bowling for women (2005), The World Championship indoor archery (2005), Company Sports Festival (2005), and many more.





Aalborg - eine sportliche Stadt

Aalborg, eine Stadt reich an sportlicher Geschichte und Tradition, heißt Athletinnen und Athleten anderer europäischer Firmensportvereine herzlich willkommen zur Teilnahme an einem 5-tägigen Festival. Genießen Sie die spannenden Sportturniere und eine lange Reihe von festlichen Veranstaltungen. Lassen Sie bei einem Stadtbummel die weltoffene Atmosphäre unserer alten Stadt auf sich einwirken.

Aalborg zeichnet sich sowohl im Elitesport als auch im Freizeitsport aus. Die Stadt bietet ihren Bürgern jeden Alters die Wahl zwischen rund 200 Sportvereinen, von eher ausgefallenen wie Windsurfing und Skydiving bis hin zu traditionelleren sportlichen Aktivitäten. Viele nutzen diese Möglichkeiten. Die Aalborger haben Tradition dafür, bereits in jungen Jahren, Mitglied eines - oder mehreren - Sportsklubs zu werden.

Im Laufe des Jahres besuchen Sportlerinnen und Sportler jeden Niveaus Aalborg. Alle vier Jahre veranstaltet die Stadt The Youth Games mit ca. 2.500 jungen Athleten aus unseren 26 Partnerstädten und Aalborg selbst. Jedes Jahr ist Aalborg Gastgeberstadt für eine Vielzahl von Meisterschaftskämpfen und Events auf hohem Niveau wie z. B. The Tall Ships' Races (1999/2004), The European Championships in Bowling (2001), Danish Open - Golf (2001), The World Championships in Boat Racing (2002), Aalborg International Horse Event (jährlich), The Danish Championships in Road Racing (2003), Aalborg Regatta (2003), The World Championships in

Bowling for Women (2005), The World Championship Indoor Archery (2005), Company Sports Festival (2005) und viele mehr.

Aalborg - une ville de sports

Aalborg, une ville riche d'histoire et traditions sportives, accueille ses confrères sportifs du Sport Européen d'Entreprise pour participer à un festival de 5 jours avec des tournois sportifs passionnants, un grand nombre d'événements et aussi tout simplement pour apprécier la vivacité quotidienne de la ville.

Dans le cadre sportif Aalborg excelle aussi bien dans le sport de haut niveau que dans celui de loisir. La ville offre aux citoyens de tout âge la possibilité de choisir parmi environ 200 clubs sportifs allant des disciplines traditionnelles jusqu'au plus exotiques comme la planche à voile ou le parachutisme (chute libre). Ceux qui saisissent cette opportunité sont nombreux, en effet la tradition veut que l'on soit inscrit à un, voir plusieurs clubs sportifs, et cela dès le plus jeune âge.

Pendant l'année Aalborg accueille des athlètes de tous niveaux. Tous les quatre ans, elle accueille les Jeux de la Jeunesse qui rassemblent approximativement 2.500 participants venus de 26 villes associées ainsi que de Aalborg même. Chaque année la ville accueille une

grande variété de championnats et d'événements de haut niveau comme la Tall Ships' Races (1999/2004), Les championnats européens de bowling (2001), L'Open danois de Golf (2001), Le Championnat du monde de course de bateaux (2002), Le Salon International du cheval à Aalborg (chaque année), Le Championnat danois de course automobile (2003), La Régate de Aalborg (2003), Le Championnat du monde féminin de bowling (2005), Le Championnat du monde en salle de tir à l'arc (2005), le Festival du Sport d'Entreprise (2005), et bien plus.





Aalborg Congress and Culture Centre - The EFCS meeting centre

At the EuroSportFestival 2007 in Aalborg, participants will be able to compete in 20 different sports disciplines. All the sporting facilities are located in the City of Aalborg or in the surrounding areas. We are proud to be a big city, where everything is close by. Where distances are a bit longer, shuttle services will be provided.

For the purpose of the EuroSportFestival 2007, the Aalborg Congress and Culture Centre has been chosen to set the stage for the EFCS meeting centre, where the information centre and accreditation point is, where results are listed, and where social events will take place.

During the EuroSportFestival 2007, the evenings will offer just as many exciting experiences as will the sports disciplines during the day. In the Aalborg Congress and Culture Centre, an overwhelming evening programme of entertainment will be offered to the participants. The programme includes the opening and closing ceremonies, dinners, live music, entertainment, and much more. These events will constitute perfect opportunities to meet fellow participants outside the sporting arena.

With an area of more than 7,000 square meters under its roof Aalborg Congress and Culture Centre is the optimum setting for almost any kind of events, where many people meet.

The Aalborg Congress and Culture Centre is one of Scandinavia's largest Congress and Culture Centres and due to its functional facilities, every year more than 500.000 guests visit the centre for music and theatre performances, exhibitions, meetings, conferences, and congresses.

Aalborg Congress and Culture Centre is situated in the heart of Aalborg near many of the sporting facilities, hotels, and the city centre. As a result, the EuroSportFestival 2007 meeting centre is easily reached with the shuttle service or by foot.

Aalborg Kongres & Kultur Center - EFCS Center

Beim EuroSportFestival 2007 in Aalborg werden sich die Teilnehmer in zwanzig verschiedenen Sportarten messen können. Sämtliche Sporteinrichtungen liegen in der Aalborger Stadtmitte oder in den angrenzenden Arealen. Wir sind stolz darauf, eine große Stadt zu sein, in der sich alle Einrichtungen innerhalb eines geringen Abstandes befinden. Wo es trotzdem erwünscht ist, wird Shuttleservice bereitgestellt.

In Verbindung mit dem EuroSportFestival wurde Aalborg Kongres & Kultur Center als EFCS-Center gewählt. Hier wird das Informations- und Akkreditierungscenter eingerichtet, wo die Resultate aufgelistet und wo gesellige Veranstaltungen stattfinden werden.

Während des EuroSportFestivals 2007 werden die Abende ebenso viele interessante Erlebnisse bieten wie die sportlichen Disziplinen im Laufe des Tages. Im Aalborg Kongres & Kultur Center werden den Teilnehmern abends großartige Unterhaltungsprogramme geboten werden: Eröffnungs- und Abschlussfeierlichkeiten, Dinners, Musik live, Unterhaltung und vieles mehr: Die perfekte Gelegenheit, außerhalb der Sportplätze und Arenen andere Teilnehmer kennenzulernen.

Mit einem überdachten Areal von mehr als 7.000 m² bildet Aalborg Kongres & Kultur Center den idealen Rahmen für Events jeder Art, an denen viele Menschen teilnehmen.

Aalborg Kongres & Kultur Center ist eines der größten Kongres und Kultur Centern Skandinaviens, und wegen seiner funktionellen



Einrichtungen besuchen jährlich mehr als 500.000 Gäste das Center in Verbindung mit Theatervorführungen, Ausstellungen, Treffen, Konferenzen und Tagungen.

Aalborg Kongres & Kultur Center liegt mitten in Aalborg, in der Nähe von zahlreichen Sporteinrichtungen, Hotels und der City. Das EuroSportFestival Center ist somit leicht erreichbar, per Shuttleservice oder auch zu Fuß.

Le Centre Culturel et des Congrès de Aalborg – Le Centre de Réunions de l'EFCS

Lors de l'EuroSportFestival 2007 à Aalborg, les participants vont pouvoir se mesurer en 20 disciplines sportives différentes. Toutes les installations sportives sont situées dans la ville de Aalborg ou dans les environs. Nous sommes fiers d'être une grande ville qui a tout à proximité, toutefois, lorsque cela est souhaité nous assurons également le service de navettes.

Pour les besoins de l'EuroSportFestival 2007 à Aalborg, le Centre Culturel et des Congrès de la ville a été choisi à fin d'abriter le Centre de Réunions de l'EFCS, où se trouvent les bureaux d'information, d'accréditation, où l'on peut consulter les listes de résultats et où se déroulent les événements socioculturels.

Pendant l'EuroSportFestival 2007 les soirées proposeront autant d'expériences enthousiasmantes que les disciplines sportives le feront pendant la journée. Dans le Centre Culturel et de

Congres de Aalborg une chaleureuse soirée spectacle sera offerte aux participants. Ceci comprend les cérémonies d'ouverture et de clôture, les dîners, la musique jouée sur scène, les spectacles et bien plus. C'est une occasion parfaite de rencontrer les autres participants en dehors de l'arène sportive.

Avec une surface de plus de 7000 mètres carrés couverts, le Centre Culturel et des Congrès de Aalborg représente le cadre optimal pour presque n'importe quel genre d'évènement qui a vocation à rassembler un grand nombre de personnes.

Le Centre Culturel et des Congrès de Aalborg est l'un des plus grands Centres Culturels et des Congrès de Scandinavie et, en raison des ses aménagements fonctionnels, plus de 500.000 personnes visitent chaque année le centre, attirés par les spectacles musicaux, les pièces de théâtre, les expositions, les rencontres, les conférences et les congrès.

Le Centre Culturel et des Congrès de Aalborg se trouve au cœur de Aalborg, à proximité du centre ville

et d'un grand nombre d'installations sportives et d'hôtels. Par conséquent le centre de réunions de l'EuroSportFestival 2007 peut être facilement rejoint avec le service de navettes ou à pieds.





Sports disciplines at the EuroSportFestival 2007

The tournaments of the EuroSportFestival 2007 in Aalborg will be held under the ABC(D) Pool/Pool/CUP system. On the first day of the games, teams are divided into introductory pools in which they are ranked by results. They will again be divided into pools in the intermediate round which takes place on the second day of the games. When the pools have finished competing, the teams are again ranked, and the cup will decide the teams' rankings.

Track and field: (100 m, 200 m, 400 m, 800 m, 1500 m, 5000 m, and 4x100 m relay race, long-jump, high-jump, and shot-put): Individual and team tournament, Divided into age categories, Men/women/mix.

Badminton: Team tournament, Divided into age categories (+/- 40 years), Mixed.

Basketball: Team tournament, Men/women/mixed.

Bowling: Team tournament.

Bridge: Couple tournament.

Chess: Individual tournament, Divided into divisions (+/- 2000).

Darts (non-electronic): Individual and team tournament, Men/women.

Golf: Individual and team tournament, Divided into divisions (4 different handicap classes HCP 0-36), Men/women.

Handball indoor: Team tournament, Divided into age categories (+/- 35), Men/women/mixed.

Miniature golf: Individual tournament, Men/women.

Orienteering: Individual and team tournament, Divided into age categories, Men/women.

Petanque: Individual, (double, triple) tournament, Men/women/mixed.

Football (11 players): Team tournament, Men.

Football (7 players): Team tournament, Men/old boys (+35)/women.

Football (5 players): Team tournament, Men/old boys (+35)/women.

Squash: Team tournament, Men/women/mixed.

Swimming: Individual tournament, Divided into age categories, Men/women.

Table Tennis: Team tournament, Men/women/mixed.

Tennis outdoor: Team tournament, Divided into age categories (+/- 35), Men/women/mixed.

Volleyball: Team tournament, Divided into age categories (+/- 35), Men/women/mixed.

Please note that doping control may take place in connection with the sports tournaments at the EuroSportFestival 2007 in Aalborg.

Sportarten beim EuroSportFestival 2007

Die Turniere des EuroSportFestivals 2007 werden nach dem ABC(D) Pool/Pool/CUP System veranstaltet werden. Am ersten Tag der Spiele werden die Teams in Vorrunden-Pools eingeteilt, wonach sie nach ihren Resultaten eingestuft und in Pools der Zwischenrunde eingeteilt werden, welche am 2. Spieltag stattfindet. Nachdem die Pools die Spiele beendet haben, werden die Teams erneut eingestuft, und das Endspiel wird über die Einstufung der Teams entscheiden.

Leichtathletik: (100 m, 200 m, 400 m, 800 m, 1500 m, 5000 m und 4 x 100 m Staffellauf, Weitsprung, Hochsprung und Kugelstoßen): Individuelles Turnier und Teamturnier, in Altersgruppen eingeteilt, Herren/Damen/Mixed.

Badminton: Teamturnier, in Altersgruppen eingeteilt (+/- 40 Jahre), Mixed.

Basketball: Teamturnier, Herren/Damen/Mixed.

Bowling: Teamturnier.

Bridge: Paarturnier.

Schach: Individuelles Turnier, in Divisionen eingeteilt (+/- 2000).

Darts (nicht elektronisch): Individuelles Turnier und Teamturnier, Herren/Damen.

Golf: Individuelles Turnier und Teamturnier, in Divisionen eingeteilt (4 verschiedene Handicap-Klassen HCP 0-36), Herren/Damen.

Hallenhandball: Teamturnier, in



Altersgruppen eingeteilt (+/- 35 Jahre), Herren/Damen/Mixed.

Minigolf: Individuelles Turnier, Herren/Damen.

Orientierungslauf: Individuelles Turnier und Teamturnier, in Altersgruppen eingeteilt, Herren/Damen.

Pétanque: Individuelles (Doppel-, Trippel-) Turnier, Herren/Damen/Mixed.

Fußball (11 Spieler): Teamturnier, Herren.

Fußball (7 Spieler): Teamturnier, Herren/Old Boys (+35)/Damen.

Fußball (5 Spieler): Teamturnier, Herren/Old Boys (+35)/Damen.

Squash: Teamturnier, Herren/Damen/Mixed.

Schwimmen: Individuelles Turnier, in Altersgruppen eingeteilt, Herren/Damen.

Tischtennis: Teamturnier, Herren/Damen/Mixed.

Tennis (im Freien): Teamturnier, in Altersgruppen eingeteilt (+/- 35 Jahre), Herren/Damen/Mixed.

Volleyball: Teamturnier, in Altersgruppen eingeteilt (+/- 35 Jahre), Herren/Damen/Mixed.

Beachten Sie bitte, dass in Verbindung mit den Sportturnieren des EuroSportFestivals 2007 in Aalborg Dopingkontrollen vorgenommen werden können.

Disciplines sportives à l'EuroSportFestival 2007

Les tournois de l'EuroSportFestival 2007 à Aalborg se tiendront selon le système ABC(D) Poule / Poule / Coupe. Le premier jour des Jeux, les équipes seront divisées en poules préliminaires, à l'issue desquels ils seront classés selon leurs résultats puis re-divisés en poules lors de la manche intermédiaire qui aura lieu le deuxième jour des Jeux. Lorsque les poules auront terminé de jouer, les équipes seront classées à nouveau et la Coupe décidera des classements des équipes.

Athlétisme: (100 m, 200 m, 400 m, 800 m, 1500 m, 5000 m, et relais 4x 100 mètres, saut en longueur, saut en hauteur et lancer du poids) : Tournoi individuel et par équipes, classé par catégories d'âges, Hommes/Femmes/Mixte.

Badminton: Tournoi disputé par équipes, réparti par catégories d'âges (+/- 40 ans), Mixte.

Basket-ball: Tournoi disputé par équipes, Hommes/Femmes/Mixte.

Bowling: Tournoi disputé par équipes.

Bridge: Tournoi disputé en paire.

Echecs: Tournoi disputé en individuel, Partagé en divisions (+/- 2000).

Fléchettes (non-électronique): Tournoi disputé en individuel et par équipes, Hommes/Femmes.

Golf: Tournoi disputé en individuel et par équipes, Partagé en divisions (4 différentes classes de handicaps HCP 0-36), Hommes/Femmes.

Handball d'intérieur: Tournois

disputé par équipes, réparti par catégories d'âges (+/- 35), Hommes/Femmes/Mixte.

Golf miniature: Tournoi disputé en individuel, Hommes/Femmes.

Course d'orientation: Tournoi disputé en individuel et par équipes, réparti par catégories d'âges, Hommes/Femmes.

Pétanque: Tournoi disputé en individuel (double, triplète), Hommes/Femmes/Mixte.

Football (11 joueurs): Tournois disputé par équipes, Hommes.

Football (7 joueurs): Tournois disputé par équipes, Hommes/Jeunes Hommes (+ 35)/ Femmes.

Football (5 joueurs): Tournois disputé par équipes, Hommes/Jeunes Hommes (+ 35)/ Femmes.

Squash: Tournoi disputé par équipes, Hommes/Femmes/Mixte.

Natation: Tournoi disputé en individuel, réparti par catégories d'âges, Hommes/Femmes.

Tennis de table: Tournoi disputé par équipes, Hommes/Femmes/Mixte.

Tennis d'extérieur: Tournoi disputé par équipes, réparti par catégories d'âges (+/- 35), Hommes/Femmes/Mixte.

Volley-ball: Tournoi disputé par équipes, réparti par catégories d'âges (+/- 35), Hommes/Femmes/Mixte.

NB. Veuillez noter qu'un contrôle anti-dopage sera réalisé lors des compétitions de l'EuroSportFestival 2007 à Aalborg.



• Accommodation • Unterbringung • Hébergement

During the EuroSportFestival 2007, the city of Aalborg and the surrounding areas will host thousands of athletes, officials, and spectators

Accommodation needs are covered by hotels, youth hostels, cabins, camping sites, and similar accommodation. Accommodation in the categories A, B, C, and D will be made available. Each category ensures comfortable rooms of a good quality standard. Many of Aalborg's hotels, youth hostels, and camping sites are situated in picturesque surroundings by the Limfjord which since the foundation of Aalborg has been the heart of the city. Others offer a spectacular view of the city centre and the Limfjord.

The prices quoted below are per person and include 4 nights and breakfast.

Category A – 4 star hotels

Single room	375 €
Double room	245 €
Triple room	195 €
Quadruple room.....	180 €

Category B – 3 star hotels

Single room	365 €
Double room	220 €
Triple room	155 €
Quadruple room.....	140 €

Category C – 2 star hotels

Single room	260 €
Double room	190 €
Triple room	135 €
Quadruple room.....	110 €

Category D – Youth hostels, cabins, and camping. 70-105 €

At the current state of planning, the prices quoted above are guidelines. Exact prices will be quoted in Bulletin 2.

Während des EuroSportFestivals 2007 werden in Aalborg und Umgebung Tausende von Athleten, Officials und Zuschauer untergebracht

Der Bedarf an Unterbringung wird u.a. durch Hotels, Jugendherbergen, Campinghütten und Campingplätze abgedeckt.

Unterbringung der Klassen A, B, C und D werden zur Verfügung gestellt werden. Jede Kategorie gewährleistet komfortable Zimmer von gutem Standard. Viele Hotels, Jugendherbergen und Campingplätze sind landschaftlich schön am Limfjord gelegen. Andere bieten einen großartigen Blick auf die Stadtmitte und den Fjord an.

Die unten angegebenen Preise verstehen sich pro Person und umfassen 4 Übernachtungen mit Frühstück.

Kategorie A – 4-Sterne-Hotels

Einzelzimmer	375 €
Doppelzimmer	245 €
3-Bett-Zimmer	195 €
4-Bett-Zimmer	180 €

Kategorie B – 3-Sterne-Hotels

Einzelzimmer	365 €
Doppelzimmer	220 €
3-Bett-Zimmer	155 €
4-Bett-Zimmer	140 €

Kategorie C – 2-Sterne-Hotels

Einzelzimmer	260 €
Doppelzimmer	190 €
3-Bett-Zimmer	135 €
4-Bett-Zimmer	110 €

Kategorie D – Jugendherbergen, Campinghütten und Campingplätze 70-105 €

Beim jetzigen Stand der Planung sind die angegebenen Preisenurrichtungsweisend. Die genauen Preise werden in Bulletin 2 angegeben werden.

Pendant la durée de l'EuroSport-Festival 2007, la ville et les environs de Aalborg vont accueillir des milliers d'athlètes, d'officiels et de spectateurs

L'hébergement sera entre autres pourvu par les hôtels, les auberges de jeunesse, les huttes, les campings et autre solution similaire. Les Hébergements en catégorie A, B, C et D seront rendus disponibles. Chaque catégorie dispose de chambres confortables et d'un bon niveau de standard.

Bon nombre d'hôtels, d'auberges de jeunesse et de campings de Aalborg se trouvent dans des environs pittoresques proches du Limfjord.

Les prix indiqués ci-dessous, s'entendent par personne pour 4 nuits avec petit déjeuner.

Catégorie A – Hôtel 4 étoiles

Chambre individuelle	375 €
Chambre double.....	245 €
Chambre triple	195 €
Chambre quadruple	180 €

Catégorie B – Hôtel 3 étoiles

Chambre individuelle	365 €
Chambre double.....	220 €
Chambre triple	155 €
Chambre quadruple	140 €

Catégorie C – Hôtel 2 étoiles

Chambre individuelle	260 €
Chambre double.....	190 €
Chambre triple	135 €
Chambre quadruple	110 €

Catégorie D – Auberges de jeunesse, Huttes et Campings 70-105 €

En l'état actuel du planning, les prix indiqués ci-dessus sont indicatifs. Les prix exacts seront indiqués dans le Bulletin numéro 2.





• Aalborg – the host of the EuroSportFestival 2007

Aalborg – an exciting place to be

Aalborg – Denmark's fourth largest city with 163.000 inhabitants – has developed into a modern centre of education with the country's youngest university and a first-class research and science park. This set-up serves as a model in creating a close working relationship between the university and regional businesses, including the IT-area, in which we are among the world leaders.

As the capital of North Jutland, Aalborg is well located for visits to areas of great scenic beauty – beautiful white sandy beaches, forests, and undulating heather-clad hills. Close by is the longest stretch of broad white beaches in northern Europe, and in Skagen the visitor can witness the meeting of two seas at the top of the European continent.

Nature has endowed Aalborg with outstanding potential as a major crossroads between land and sea traffic. For as long as people have lived along these coasts, they have had to cross the Limfjord at the narrowest point. Here, where the ancient roads join like a fan from the south and the "road" from central Europe continues north to Norway and Sweden by ship, merchants have long been trading their wares. And this was also why the Vikings settled here 1,300 years ago.

Aalborg's commercial and cultural development in recent years has shown that a lot is happening in Aalborg which could never be done in other places.

This is because the city was ideally placed by nature to give residents and visitors all the benefits of a big city without a big city's disadvantages. And for centuries, the citizens of Aalborg have been used to doing things by themselves, without outside help!





Aalborg - eine lebhafte Stadt

Aalborg - mit seinen 163.000 Einwohnern die viertgrößte Stadt Dänemarks - hat sich zu einem modernen Ausbildungszentrum entwickelt, mit der jüngsten Universität des Landes und einem erstklassigen Forscher- und Wissenschaftspark. Dieser dient als Modell für die enge Zusammenarbeit zwischen der Universität und den regionalen Wirtschaftsunternehmen. Auf dem IT-Gebiet gehört Aalborg inzwischen zur Weltspitze.

Aalborg, die Hauptstadt Nordjütlands, ist ideal gelegen für Ausflüge in Gebiete von großer landschaftlicher Schönheit: Herrliche, weiße Sandstrände, ausgedehnte Wälder und wellige Heidehügel. In geringer Entfernung finden sich die längsten Badestrände Nordeuropas. In der Nahe Skagen können die Besucher an der äußersten Spitze Dänemarks den Ort erleben, wo zwei Meere aufeinander treffen.

In Aalborg an der schmalsten Stelle des Limfjords kreuzen sich seit jeher bedeutende See- und Handelswege. Hier laufen die alten Straßen vom Süden fächerförmig zusammen, und die Route von Zentraleuropa setzt sich in Richtung Norden per Schiff nach Norwegen und Schweden fort. Bereits die Wikinger mit ihren ausgedehnten Handelsbeziehungen ließen sich vor 1300 Jahren an dieser Stelle nieder.

Aalborgs kommerzielle und kulturelle Entwicklung der letzten Jahren hat gezeigt, dass vieles von dem, was hier stattfindet, nur an eben dieser Stelle möglich ist. Dies ist darauf zurückzuführen, dass Aalborg wegen seiner idealen Lage

im Stande ist, Bewohnern und Besuchern die Vorteile einer Großstadt zu bieten, ohne dass sie die Nachteile einer Großstadt in den Kauf nehmen müssen. Über Jahrhunderte hinweg haben die Aalborger es geschafft, alles aus eigener Kraft ohne auswärtige Hilfe aufzubauen.

Aalborg – une ville enthousiasmante à vivre

Aalborg - la quatrième plus grande ville du Danemark avec 163.000 habitants - s'est développée comme un centre moderne d'études et dispose non seulement de la plus jeune université du Pays mais aussi d'un centre de recherches et de connaissances scientifiques de tout premier plan. Ce centre a été le lien qui a permis de créer d'intenses relations de travail entre l'université et les entreprises régionales, notamment dans le domaine de l'informatique où nous figurons parmi les leaders mondiaux.

En tant que capitale du Jutland du Nord, Aalborg est bien placée comme point de départ pour des visites vers des lieux pittoresques et de grande beauté comme les merveilleuses plages de sable blanc, les forêts et les collines ondoyantes parsemées de bruyère. Non loin, se trouve également la plage la plus étendue parmi les vastes plages de sable blanc de l'Europe du Nord et à Skagen l'on peut voir la rencontre de deux mers au sommet du continent Européen.

La nature a doté Aalborg du potentiel remarquable d'être le principal carrefour entre trafic

terrestre et maritime.

Depuis toujours les personnes qui ont vécu le long de ces côtes ont dû traverser le Limfjord à son point le plus étroit. Les marchands ont longtemps commercialisé leurs marchandises ici, où les routes anciennes se rejoignent comme un éventail venant du sud et la « route » venant d'Europe centrale continue au Nord vers la Norvège et la Suède par bateau. Ceci explique aussi pourquoi les Vikings se sont établis ici il y a 1.300 ans.

Le développement social et culturel de Aalborg a montré ces dernières années qu'un grand nombre d'événements ayant lieu à Aalborg n'auraient jamais pu être organisés ailleurs. Cela s'explique par le fait que la ville a été idéalement placée par la nature de telle sorte que les personnes qui s'y rendent profitent de l'ensemble des avantages liés à une grande ville sans en subir les inconvénients.





• Aalborg – the host of the EuroSportFestival 2007



Aalborg – commercial centre and Scandinavia's little Paris

Aalborg city centre welcomes our many foreign guests to a stroll through hundred year-old streets with delightful little houses, or shopping in a wide range of special boutiques and big modern department stores. Everything can be experienced and enjoyed from an extensive network of pedestrian streets and malls in the centre of town.

Aalborg has also been called "Scandinavia's little Paris" because the city is well-known for seizing every chance to have a party. Aalborg is renowned for its many restaurants, cafés and bars – more

per inhabitant than in any other city in the country. You will find many of them in Jomfru Ane Gade, Aalborg's amusement street with Denmark's longest continuous stretch of restaurants, pubs, discothèques, cafés with music, and bars. In total, Aalborg has 380 restaurants to care for the city's guests.

There are big annual events such as Scandinavia's biggest carnival and the Fourth of July celebrations. In addition to these fixed annual events, the city also has a sparkling daily life. Besides the entertainment street Jomfru Ane Gade, this includes the Aalborg Congress and Culture Centre, and the multi-purpose hall GIGANTIUM which offers sporting arrangements, concerts, exhibitions, and more.

All in all, these are the pearls on the string of Aalborg's happy everyday life – highlights which can gather the city and its international hinterland together. The most important point is that the citizens of Aalborg like to join in the fun, and they are proud to be able to show off their festive city to hundreds of thousands of guests. The hospitable and sociable citizens of Aalborg themselves might in fact be the city's biggest tourist attraction.

Aalborg - Handelszentrum und "Kleines Paris" Skandinaviens

Aalborg City Center lädt unsere vielen ausländischen Besucher zu einem Bummel ein, durch jahrhundertalte Straßen mit malerischen, kleinen Häusern - oder zum Shopping in einer Vielzahl von Fachgeschäften und Kaufhäusern. Alles ist in der ausgedehnten Fußgängerzone der Stadtmitte leicht erreichbar.

Aalborg wird oft "Kleines Paris Skandinaviens" genannt, weil die Stadt gern Partys feiert. Aalborg ist wegen seiner vielen Restaurants, Cafés und Bars bekannt, im Verhältnis zur Einwohnerzahl gibt es hier mehr Lokale als in jeder anderen Stadt Dänemarks. In der Gasse Jomfru Ane Gade, der Vergnügungsmeile Aalborgs, finden Sie die längste ununterbrochene Reihe von Restaurants, Pubs, Discos, Cafés mit Musik und Bars, die es in Dänemark gibt. Insgesamt haben unsere Gäste die Wahl zwischen über 380 Restaurants.

Aalborg veranstaltet große, regelmäßig wiederkehrende Events wie den größten Karneval Skandinaviens und die Feierlichkeiten zum amerikanischen Unabhängigkeitstag am 4. Juli. Auch zwischen diesen beiden festgelegten Events lockt die City mit einem lebhaften Leben und Treiben, sei es in der Vergnügungsmeile Jomfru Ane Gade, im Aalborg Kongres & Kultur Center mit seinem reichhaltigen Programm oder in der Multihalle Gigantium, in der Sportveranstaltungen, Konzerte, Ausstellungen usw. stattfinden.

Alles in allem bietet das tägliche



Leben in Aalborg eine Reihe von Höhepunkten, die dazu beitragen, dass die Einwohner der Stadt und die Gäste aus dem Ausland sich näherkommen. Die Aalborger lieben Geselligkeit und feiern sehr gern mit ihren Gästen, die zu Hunderttausenden aus aller Herren Länder hierher kommen. Vielleicht sind die gastfreundlichen und aufgeschlossenen Aalborger Bürger in der Tat die größte Touristenattraktion der Stadt.

Aalborg – Centre commercial et petit Paris scandinave

Le centre de la Ville de Aalborg invite nos nombreux visiteurs étrangers à faire une promenade à travers les rues centenaires bordées de charmantes petites maisons ou à faire du shopping dans un grand nombre de boutiques pittoresques et grands centres commerciaux modernes. Tout cela peut être découvert et apprécié au travers d'un large réseau de rues piétonnes et galeries marchandes dans le centre de la ville.

Aalborg a aussi été appelée « le petit Paris scandinave » car la ville est bien connue pour ne rater aucune occasion de faire la fête. Aalborg est renommée pour avoir le plus grand nombre de restaurants, cafés

et bars par habitant que partout ailleurs dans le Pays. Vous en trouverez un grand nombre à Jomfru Ane Gade, la rue de divertissement de Aalborg avec la plus longue étendue du Danemark de restaurants, pubs, cafés avec musique, bars et discothèques. Aalborg dispose ainsi d'un ensemble de 380 restaurants à la disposition de ses visiteurs.

Il y a de grands événements réguliers comme par exemple le plus grand carnaval de Scandinavie ainsi que les célébrations du 4 Juillet. Entre ces événements réguliers et fixes la ville a aussi une vie quotidienne pétillante. En dehors de la rue de divertissement de Jomfru Ane Gade, cela englobe aussi le Centre Culturel

et de Congrès de Aalborg ainsi que le GIGANTIUM, très vaste hall couvert qui peut accueillir des manifestations sportives, des concerts, des expositions et bien d'autres choses encore.

En définitive, ce sont les perles de la joyeuse vie quotidienne de Aalborg, les hauts lieux qui peuvent rassembler la ville et ses environs internationaux. Le point le plus important, est que les habitants de Aalborg aiment s'amuser et sont fiers de pouvoir mettre en valeur leur ville festive vis à vis des centaines de milliers de visiteurs. En fait ce sont les habitants eux mêmes qui, sociables et accueillants, devraient être l'attraction majeure de la ville.





Cultural events in Aalborg and North Jutland – before, during and after EuroSportFestival 2007 in Aalborg

Aalborg can offer the participants in the EuroSportFestival 2007 a large number of supplementary events. Besides the many activities which will be offered as part of the festival, the city's cultural and commercial life can offer events only to be found in a big city.

The city's pulse is noticed first and foremost in the centre of Aalborg – less than 2 kilometres from the festival's meeting centre. Participants will find many of the cultural and commercial attractions here, particularly in 2007, when we expect completion of a big concert hall which will not only offer a range of cultural experiences within music, dancing, opera and more – its open foyer with restaurant and café will also be a natural meeting place.

In recent years Aalborg has created an exceptionally favourable environment for rhythmic music, with four big venues ranging from

new rock to traditional jazz. During the EuroSportFestival 2007 there will also be live music in many of the city's cafés and pubs.

In cooperation with Aalborg Tourist and Congress Bureau's competent guide corps, we can assist by offering and arranging packages including accommodation, discount on local transport, entry to various sights, and more.

For visitors interested in art, we can arrange visits to the famous North Jutland Art Gallery, to other exciting galleries, and to local artists – or a tour to the top of Denmark – Skagen, where Skagen Museum offers the best of Danish painters of the early twentieth century. Visitors can also take the opportunity to look into Skagen Odde Nature Centre, designed by the Danish architect Jørgen Utzon.

For those interested in history, the city's history of over a thousand years offers many attractions, for example the Danish Viking burial site at Lindholm Høje, archaeological excavations, and the remains of an underground monastery.

Please see www.visitaalborg.dk for further information.

Kulturelle Ereignisse in Aalborg und Nordjütland – vor, während und nach dem EuroSportFestival 2007 in Aalborg

Aalborg bietet den Teilnehmern am EuroSportFestival 2007 eine große Anzahl von zusätzlichen Veranstaltungen an. Neben den vielen Aktivitäten, an denen man in Verbindung mit dem Festival teilnehmen kann, findet man kulturelle und kommerzielle Events, die es nur in einer großen Stadt gibt.

Den Rhythmus der Stadt spürt man in erster Linie in der City – weniger als 2 km vom Festivalcenter entfernt. Hier finden die Teilnehmer eine Vielzahl von kulturellen und kommerziellen Attraktionen, besonders im Jahre 2007, wo wir mit der Fertigstellung eines großen Konzertgebäudes rechnen, in dem ein breitgefächertes Angebot an Konzerten, Ballett- und Opernaufführungen etc. geboten wird, und in dessen offenem Foyer Restaurant und Café natürliche Treffpunkte sein werden.

Während der letzten Jahre hat Aalborg besonders günstige Konzertbedingungen für rhythmische Musik erhalten, mit vier großen Treffpunkten mit Konzertangeboten von New Rock bis hin zu traditionellem Jazz. Während des EuroSportFestivals 2007 wird man in Cafés und Bars der Stadt Musik live erleben können.

In Zusammenarbeit mit dem Stab von kompetenten Fremdenführern des Aalborg Tourist & Kongres Bureaus bieten wir den Teilnehmern unsere Hilfe an, in Bezug auf Angebot und Durch-





Les événements culturels à Aalborg et dans le Jutland du Nord – avant, pendant et après l'EuroSportFestival 2007 à Aalborg

führung von Packagelösungen inkl. Unterbringung, Ermäßigungen für Lokaltransport, Eintrittskarten für verschiedene Attraktionen u. dergl.

Für Kunstliebhaber können wir Besuche in Nordjyllands Kunstmuseum, in weiteren interessanten Galerien und bei örtlichen Künstlern vereinbaren. Auch eine Fahrt nach Skagen an der Spitze Dänemarks kann veranstaltet werden. Im Skagen Museum sind Werke der berühmtesten dänischen Maler aus dem frühen 20. Jahrhundert zu bewundern. Skagen Odde Naturcenter, vom weltbekannten dänischen Architekten Jørgen Utzon entworfen, ist gleichfalls ein lohnendes Ziel.

Wer sich für Geschichte interessiert, findet in Aalborgs tausendjähriger Vergangenheit viel Wissenswertes. Das wikingerzeitliche Gräberfeld in Lindholm Høje und das Wikingermuseum dort veranschaulichen in vorbildlicher Weise, wie sich das Leben am Limfjord in der Wikingerzeit gestaltete. In Aalborg selbst kann man archäologische Ausgrabungen und die Überreste eines unterirdischen Klosters besichtigen. Weitere Informationen finden Sie unter www.visitaalborg.dk.

Aalborg peut offrir aux participants à l'EuroSportFestival 2007 un grand nombre d'événements supplémentaires. A côté des nombreuses activités qui seront offertes dans le cadre du Festival, la vie culturelle et commerciale de la ville peut offrir des distractions qu'on ne peut trouver que dans une grande ville.

Le rythme de Aalborg peut avant tout être perçu dans le centre et cela à moins de 2 km du Centre de Réunions du Festival. Les participants pourront y trouver un grand nombre d'attractions culturelles et commerciales et cela à plus forte raison en 2007 lorsque sera achevée la construction d'une très grande salle de concerts qui offrira non seulement un grand nombre d'événements culturels parmi lesquels: musique, danse, opéra et bien plus, mais aussi un lieu naturel de rencontre avec restaurants et cafés.

Au cours des dernières années Aalborg a acquis un environnement extrêmement favorable à la musique rythmique avec quatre grands lieux de rendez-vous qui vont du new rock au jazz traditionnel. Pendant la durée de l'EuroSportFestival 2007 il y aura aussi de la musique « live » jouée dans

plusieurs cafés et pubs de la ville. En collaboration avec le performant service des guides de l'Office du Tourisme et des Congrès, nous pouvons offrir et organiser des séjours « clés en main » incluant le logement, les réductions sur les transports locaux, les billets d'entrée pour de nombreux spectacles et bien plus.

Pour ceux qui s'intéressent à l'art, nous pouvons organiser des visites du très célèbre Musée d'Art Moderne du Jutland du Nord, de plusieurs galeries d'art ainsi que la rencontre avec plusieurs artistes locaux. Nous pouvons également organiser un tour au sommet du Danemark dans la ville et le musée de Skagen, où sont exposées les meilleures œuvres des peintres danois du début du vingtième siècle. Les visiteurs peuvent aussi saisir l'occasion de visiter le Centre Nature de Skagen Odde, qui a été dessiné par l'architecte danois Jørgen Utzon.

Pour les amateurs d'histoire, l'histoire millénaire de la ville offre de nombreuses attractions comme par exemple le site de sépulture des Vikings qui se trouve à Lindholm Høje et qui comprend des fouilles archéologiques ainsi que les vestiges d'un monastère souterrain.

Pour plus d'informations, vous pouvez également consulter www.visitaalborg.dk.





The participation fee for the EuroSportFestival 2007 in Aalborg is 135 € per person.

The participation fee includes:

- Participation in one sports discipline
- 4 dinners at the EFCS meeting centre (Aalborg Congress and Culture Centre)
- Participation in the opening and closing ceremonies
- Shuttle service to accommodation, sporting facilities and the EFCS meeting centre.
- Participation in the festivities organised after the competitions

Please note that lunch is not included in the participation fee. However, during the day a wide selection of food and drinks can be consumed at the sporting facilities, which are equipped with restaurants or snack bars.

Die Teilnahmegebühr für das EuroSportFestival 2007 in Aalborg beträgt 135 € pro Person.

Die Teilnahmegebühr umfasst:

- Teilnahme an einer Sportart
- 4 Mittagessen im EFCS Center (Aalborg Kongres & Kultur Center)
- Teilnahme an Eröffnungs- und Abschlussfeierlichkeiten
- Shuttleservice zu Unterbringung, Sporteinrichtungen und EFCS Center
- Die Teilnahme an den Partys nach den Wettkämpfen

Seien Sie bitte darauf aufmerksam, dass Lunch in der Teilnahmegebühr nicht enthalten ist. In den Restaurants und Schnellimbissscafés der Sporteinrichtungen ist eine große Auswahl an Gerichten und Getränken vorhanden.

Les frais de participation à l'EuroSportFestival 2007 Aalborg sont de 135 € par personne.

Les frais de participation comprennent:

- La participation à une discipline sportive
- 4 dîners au Centre de Réunions de l'EFCS (Centre Culturel et des Congrès de Aalborg)
- La participation aux cérémonies d'ouverture et de clôture
- Le service de navettes jusqu'aux lieux d'hébergement, aux installations sportives et au Centre de Réunions de l'EFCS.
- Participation aux fêtes organisées après les compétitions

Veuillez noter que le déjeuner n'est pas inclus dans les frais de participation. Toutefois pendant la journée vous trouverez un large choix de boissons et de nourriture dans les bars et restaurants qui se trouvent sur le lieu des installations sportives.





The pre-registration will enable the EuroSport-Festival 2007 in Aalborg to register preliminary entries.

You can pre-register for the EuroSportFestival 2007 in Aalborg as follows:

Fill in the enclosed form and send it to:

The EuroSportFestival 2007
Secretariat,
Boulevarden 13,
P.O. Box 462,
DK-9100 Aalborg,
Denmark
or by fax + 45 99 31 16 10.

Deadline for pre-registration is June 27th 2006.

If the pre-registration form is not enclosed, please contact the EuroSportFestival 2007 Secretariat on tel. + 45 99 31 16 01 or by e-mail eurosportfestival2007@aalborg.dk.

The final registration form will be included in Bulletin 2.

Diese Vorregistrierung wird dem EuroSport-Festival 2007 in Aalborg ermöglichen, vorläufige Anmeldungen zu registrieren.

Sie können in folgender Weise Vorregistrierungen für das EuroSportFestival 2007 in Aalborg vornehmen:

Füllen Sie das beigegefügte Formular aus, und schicken Sie es an:

The EuroSportFestival 2007
Secretariat,
Boulevarden 13,
P. O. Box 462,
DK-9100 Aalborg,
Denmark
oder per Fax + 45 99 31 16 10.

Die Frist für die Vorregistrierung ist der 27. Juni 2006.

Falls das Vorregistrierungsformular nicht beigegefügt ist, bitten wir Sie, sich mit dem EuroSportFestival 2007 Secretariat unter der Telefonnummer +45 99 31 16 01 oder per E-Mail eurosportfestival2007@aalborg.dk in Verbindung zu setzen.

Das Formular für die verbindliche Registrierung wird dem Bulletin 2 beigegefügt werden

La pré-inscription va permettre à l'EuroSport-Festival 2007 Aalborg d'enregistrer les inscriptions préliminaires.

Vous pouvez vous pré-inscrire à l'EuroSportFestival 2007 Aalborg de la manière suivante :

Remplissez le formulaire joint et envoyez-le à :

The EuroSportFestival 2007
Secretariat,
Boulevarden 13,
P.O. Box 462,
DK-9100 Aalborg,
Denmark.
Ou également par fax + 45 99 31 16 10.

La date-limite de pré-inscription est fixée au 27 juin 2006

Dan le cas où le formulaire d'inscription ne serait pas joint, nous vous prions de bien vouloir contacter le secrétariat de l'EuroSportFestival 2007 au tel. : + 45 99 31 16 01 ou par e-mail : eurosportfestival2007@aalborg.dk.

Le formulaire pour l'inscription définitive sera joint au Bulletin numéro 2.



• How to get to Aalborg • Verkehrsverbindungen nach

Aalborg, the host of the games, is situated in the Northern part of Denmark – North Jutland

Aalborg is easy to reach from the rest of Denmark, Scandinavia, and Europe by means of plane, train, bus, or car – and furthermore by Scandinavian ferries to North Jutland.

Aalborg Airport offers daily flights to and from Copenhagen Airport and Billund Airport, from where many international airports can be reached directly.

Travelling to and from Aalborg by train will be easy for participants, as there are several arrivals and departures every hour throughout the day from Aalborg train station in the centre of the city.

Aalborg has a well-developed national, regional, and local bus network. Modern and comfortable buses carry passengers between Copenhagen and Aalborg several times a day.

Aalborg is situated on motorway E45 and can therefore be reached as well from the north as from the south by car.

Aalborg, die Gastgeberstadt der Spiele, liegt in Nordjütland, dem nördlichen Teil Dänemarks

Die Stadt hat ausgezeichnete Verkehrsverbindungen zum übrigen Dänemark, zu Skandinavien und Europa und ist mit Flugzeug, Zug, Bus oder Auto leicht erreichbar. Von allen skandinavischen Ländern aus gibt es Fährverbindungen nach Nordjütland.

Vom Flughafen Aalborg aus bestehen tägliche Flugverbindungen nach Kopenhagen und Billund und von hier aus wiederum täglich mehrere Verbindungen zu vielen internationalen Flughäfen.

Teilnehmer, die mit dem Zug anreisen, können täglich zwischen vielen stündlichen Anschlüssen am Bahnhof Aalborg mitten in der Stadt wählen.

Aalborg verfügt über ein gut ausgebautes nationales, regionales und lokales Busverkehrsnetz. Mehrmals täglich verkehren moderne, komfortable Busse zwischen Kopenhagen und Aalborg.

Aalborg liegt an der E 45 und ist somit vom Norden als auch vom Süden leicht erreichbar.

Aalborg, la ville qui accueille les jeux se trouve dans le Nord du Danemark – le Jutland du Nord

Aalborg est bien reliée aux autres villes du Danemark, à la Scandinavie et au reste de l'Europe, ce qui la rend facile d'accès aussi bien par avion que par train, bus ou voiture. Il est en outre possible de prendre les ferries scandinaves jusqu'au Nord du Jutland.

L'aéroport de Aalborg propose des liaisons quotidiennes avec les aéroports de Copenhague et de Billund d'où l'on peut prendre d'autres vols vers de nombreux aéroports internationaux.

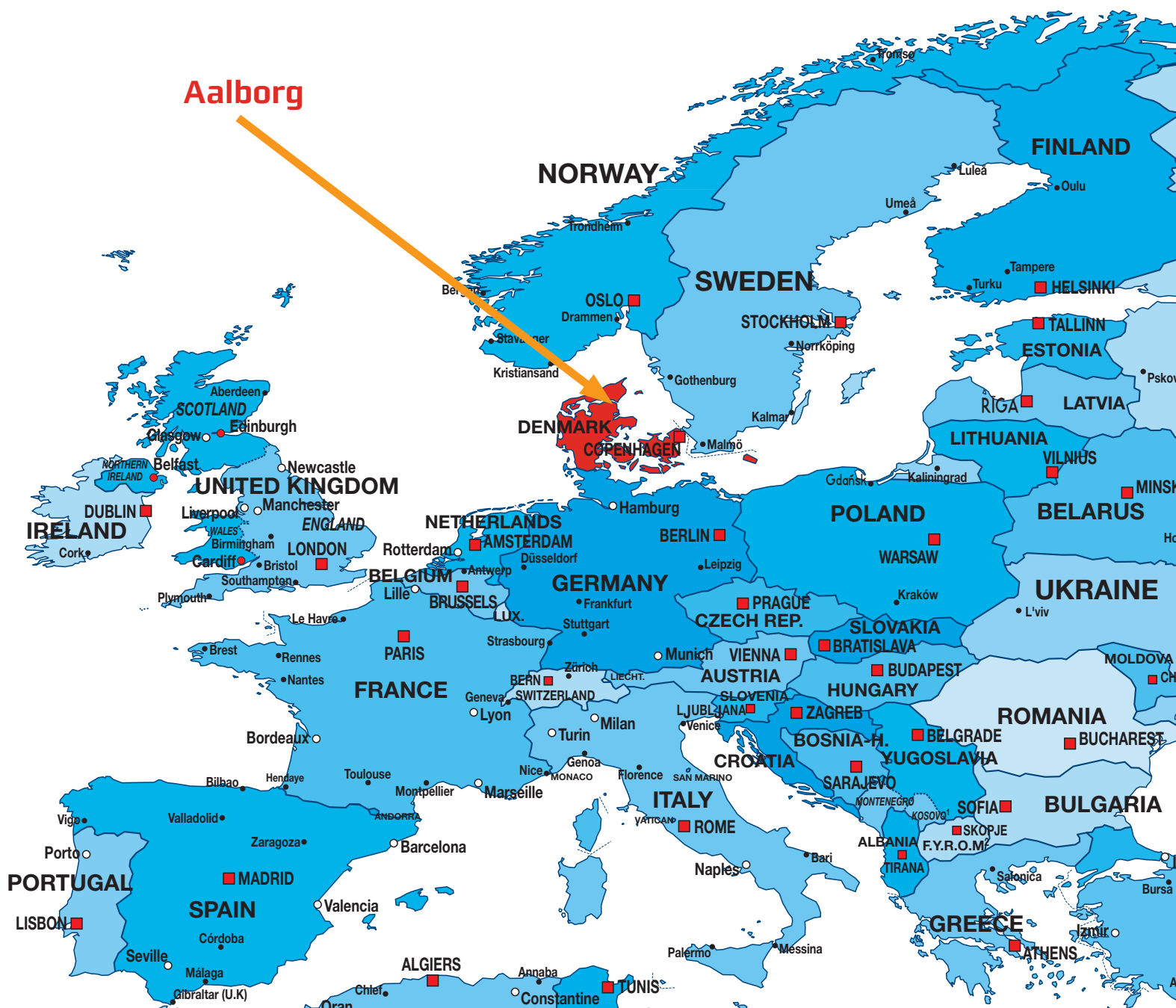
Il sera facile pour les participants de se rendre à Aalborg en train ou d'en partir depuis la gare centrale puisqu'il y a plusieurs départs et arrivées chaque heure et ce tout au long de la journée.

Aalborg dispose également d'un réseau de bus bien développé sur le plan national, régional et local. Modernes et confortables, les bus transportent les passagers entre Copenhague et Aalborg plusieurs fois par jour.

Aalborg se trouve sur l'autoroute E45 et peut, par conséquent, être rejointe aussi bien par le Nord que par le Sud.



Aalborg



Contacts

The EuroSportFestival 2007 Secretariat

Boulevarden 13
P.O. Box 462
DK-9100 Aalborg
Denmark

Contact person:

Rikke Dahl Jensen

Tel.: + 45 99 31 16 01

Fax: + 45 99 31 16 10

E-mail.: eurosportfestival2007@aalborg.dk

